

1 食人魔窟

1 悪魔の飽食 (原詩：森村誠一)

- 2 _____ 七三一の重い鎖
- 3 _____ ハルピン郊外 20 キロ
平房の地に囲われた
6 キロ四方のこの世の地獄
731 部隊に何があったのか
- 4 _____ 何故あなたは止めたのか
人であることを止めたのか
- 5 _____ 生きながら殺されたマルタ
生きながら解剖された少年
生きてさえいれば無限の可能性に花開いたであろうに
- 6 _____ 誰がマルタを殺したか
- 7 _____ 誰が少年を切り刻んだのか
- 8 _____ 何故あなたは拒めなかったか
狂った命を拒めなかったか
- 9 _____ 731 の秘密は死すとも漏らすな
石井中将閣下の命ならば一切他言無用
- 10 _____ 血塗られたメスを握ったあなたを縛った重い鎖
- 11 _____ 誰も答えようとはしなかった

- 2 _____ 七三一沉重的锁链
- 3 _____ 在距哈尔滨市二十公里的平房，
曾有一座六公里见方的人间地狱—— 七三一部队，
我们要问，
要问，究竟在这里发生过什么？
- 4 _____ 你为什么，为什么丧失了人性？
- 5 _____ 活生生的人被叫作“马鲁他”而惨遭杀害。
本应前途无量的少年竟被活活解剖。
- 6 _____ 是谁杀死了“马鲁他”？
- 7 _____ 是谁对少年下了残忍的毒手？
- 8 _____ 你为什么没有拒绝，没有拒绝疯狂的命令？
- 9 _____ 731 的秘密至死不能泄露，
石井中将的命令须绝对服从，
- 10 _____ 这命令就像是沉重的锁链束缚着你，
束缚着手握鲜血淋漓的手术刀的你。
- 11 _____ 谁都不想回答，

- 12 _____ 誰も語ろうとはしなかった
- 13 _____ 何があなたをそうさせた
- 14 _____ 口を閉ざしたまま死ぬには重すぎる
- 15 _____ 夜ごと枕辺に立つのはマルタの亡霊
- 16 _____ あなたはあの時止めていた、人を
- 17 _____ 人ではないそのまま 墓に向かっていくのか
- 18 _____ 人の心のかげらでもあれば
語らずには居られないはず
- 19 _____ ハルピン郊外 20 キロ
平房の地に囲われた
6 キロ四方のこの世の地獄
731 部隊に何があったのか
- 20 _____ 日本人よ、今自らに問え
- 21 _____ 男、女、若いのから年寄り
大、中、小、細いの、太いの
白いの、黄色いの、
中国人、ロシア人、モンゴル人、朝鮮人、
すべてマルタと呼び、生体実験の対象にした

- 12 _____ 谁都不想讲出来。
- 13 _____ 是什么驱使你这样作?
- 14 _____ 罪孽深重怎能沉默至死!
- 15 _____ 夜晚站在你枕边的是“马鲁他”的亡灵。
- 1 _____
- 16 _____ 你曾丧失了人性，
- 17 _____ 丧失了人性的你， 难道就这样走向墓地?
- 18 _____ 如果你还残留着一丝人性，现在绝不能闭口不讲。
- 19 _____ 在距哈尔滨市二十公里的平房，
曾有一座六公里见方的人间地狱 —— 七三一部队，
我们要问，
要问，究竟在这里发生过什么?
- 20 _____ 我们日本人都应扪心自问，
曾经在这里发生过什么?发生过什么?
- 21 _____ 不管男的、女的、老的、少的，
胖的、瘦的、个子高、个子矮、还是个子中的
不管白皮肤还是黄皮肤，
中国人、俄国人、蒙古人、还是朝鲜人，
在这里都被称作“马鲁他”，
全都被当作进行人体实验的材料。

- 22 _____ 実験は、コレラ、ペスト、チフス、赤痢、梅毒、
破傷風、天然痘、あらゆる病気、ウイルス、
リケッチャとあらゆる種類に及んだ
- 23 _____ さらに発病し 生きのびたマルタは凍傷実験
飢餓、水断ち実験、感電に火傷実験
空気静脈注入実験、胃腸の位置を逆転するイチョウ返し
馬や猿の血による代用輸血実験
凍傷で五体損傷のマルタは毒ガス実験
731のマルタは息が尽きるまで実験に供されたのだ
- 24 _____ 反乱
- 25 _____ 撃つなら撃て！
マルタは立ち上がった
- 26 _____ 私たちはマルタではない
私たちを釈放せよ
さもなくば死を与えよ
- 27 _____ マルタはモルモット
モルモットとして生きるより
人間として死にたい
- 28 _____ 兵士たちは知っていた
正義は彼らにないことを

- 22 _____ 实验涉及霍乱、伤寒、鼠疫、赤痢、梅毒、
破伤风、天花、各类疾病、病毒、病原体。
- 23 _____ 不仅如此，发病后生存下来的“马鲁他”又被用于冻伤的实验，
用人体作饥饿、断水的实验，
用人体作触电的实验后，又进行烫伤的实验，
作空气静脉注射、颠倒肠胃位置的实验，
以马、猴的血液代替人的血液进行输血的实验，
因冻伤的五具“马鲁他”又被用来进行毒瓦斯的实验。
731的“马鲁他”逃不过任何实验，直到惨遭杀害。
- 24 _____ 反抗
- 25 _____ 要杀就杀！
“马鲁他”站了起来！
- 26 _____ 我们不是“马鲁他”！
“把我们放出来”！
否则我们宁愿去死！
- 27 _____ “马鲁他”是实验品，
我们宁可作为人去死，
也不愿被当作“马鲁他”而生！
- 28 _____ 士兵们知道自己在违背正义，

- 29 _____ 兵士たちは確かに聞いていた
マルタの切々たる訴えを
- 30 _____ マルタは立ち上がった
人間として立ち上がった
- 31 _____ だがその時 マルタは貴い命を奪われたのだ
- 32 _____ マルタは人間です
それぞれの祖国があり
妻があり 子があり
そして愛する人が居るの
- 33 _____ マルタの死を歴史のいましめとし
永遠の不戦を誓い合ってほしい
- 34 _____ わたしたちは目を凝らそう
目を背けたくても 背けてはならない
- 35 _____ 私たちは耳を傾けよう
耳を塞ぎたくても 塞いではならない
- 36 _____ 過ちを隠せば いつか同じ過ち
悲惨な記憶が風化していく
- 37 _____ 歴史の教えを忘れぬため 私たちは力を合わせよう

- 29 _____ 士兵们全都在听,
在听"马鲁他"愤恨地诉说,
- 30 _____ "马鲁他"站了起来, 作为人而站了起来,
- 31 _____ 但此刻他们却被夺去了宝贵的生命。
- 32 _____ "马鲁他"是人、是活生生的人!
他们都有自己的祖国,
有妻子、有孩子、
有自己所爱的人。
- 33 _____ "马鲁他"惨遭杀害的事实,
是历史留给我们的教训,
愿人们立下誓言, 永不再战!
- 34 _____ 我们要面对曾发生的这一切,
即使不想面对, 也决不能逃避!
- 35 _____ 我们要听,
欲想堵住双耳, 也要听!
- 36 _____ 隐瞒错误, 就会重蹈复辙,
悲惨的记忆将会逐渐被人们所遗忘,
- 37 _____ 为了记住这历史的教训,
我们要同心协力!

- 38 _____ ひとつひとつの小さな石となり
永遠の平和を誓う
大きなケルンを築こう
- 39 _____ わたしたちは歌を歌おう
731 の記憶を歌わなければならない
- 40 _____ ささやくだけではいけない
- 41 _____ 暗い時間に覆われてはならない
- 42 _____ 私たち人間なのだから 犯した罪を忘れぬため
高く語ろう
高く歌おう
- 43 _____ 明日のために
未来のために

- 38 _____ 我们如同一块块小小的石砾,
将共同筑起发誓永久和平的标石。
- 39 _____ 我们要唱出,
一定要唱出,
对731的记忆!
- 40 _____ 决不能只是窃窃私语,
- 41 _____ 决不能被黑暗的去所笼罩,
- 42 _____ 我们是人类,是有理智的人类,
为了记住所犯下的罪行,
我们应放声议论,
应放声高唱!
- 43 _____ 为了我们的明天,
为了我们的未来!

2008.10.